

西

次府院 皇報  
 香港總督部奏謀長  
 本年甲院二送在七北二一何二也  
 為念父母送  
 為院外一佈一：師品英又表  
 三手書本二送在情  
 二(三)院二送開一七下北也名信到  
 無(四)院二送開一七下北也名信到  
 2/12 中  
 12) 右補充為第七一號男，第五號送男子  
 病人二名婦人一名，追加也。  
 13) 第四號及第一六號，死之也。  
 14) 第三七號及第三五三號，七子燻去生也。  
 15) 前各項二數二名簿送也。  
 (終)

本年甲院二送在七北二一何二也  
 為念父母送  
 為院外一佈一：師品英又表  
 三手書本二送在情  
 二(三)院二送開一七下北也名信到  
 無(四)院二送開一七下北也名信到  
 2/12 中  
 12) 右補充為第七一號男，第五號送男子  
 病人二名婦人一名，追加也。  
 13) 第四號及第一六號，死之也。  
 14) 第三七號及第三五三號，七子燻去生也。  
 15) 前各項二數二名簿送也。  
 (終)

發信用執務用		草内場 譯文添附		第五課 懸案		要辭訣 (公文)		政務局	
主信		附甲		附乙		附丙		附丁	
備考									
公文案	外務省	先付送寫	件第ニ次日英居留民交換英側被交者人名名表(香港在住英國人)送件ノ件		名人信交	在東京 瑞西國公使館		管生	文書課發送日 昭和十八年三月十日
		名件録記	帝國外務省ハ在東京瑞西國公使館ニ對シテ第ニ次日英居留民交換ニヨリ香港ヨリ帰還セ		名人信發	外務省		居普通	送送済
								任	淨書 (12)
								昭	正校(原稿)
								和	(淨書記帳)
								給	昭和十八年五月
								八	日起草
								月	
								日	
								附	
								附	
								屬	

Handwritten notes and stamps, including the word "送付" (Delivery) and other illegible characters.

シムヘキ 予定英國人々名表ヲ別紙ノ通茲  
ニ送付スルノ先常ヲ有ス  
尚右人員ノ選 定ニ関シテハ 抑留者ニ就テハ香  
港白領地總督部 當局ニ於テ 抑留英人  
代表(前英國民政長官)ヲシテ之ヲ長トスル  
五名ノ委員會ヲ組織セシメ左記順序其ニ  
準ヲ指不シテ該隊選ヲ行ハシメ又抑留所外  
居住者(主トシテ病人)ニ就テハ右當局ニ於テ選

公 信 案

外 務 省

(日本標準規格 B5)

出立一併  
 支取(宛先)  
 現名(宛先)  
 現名(宛先)  
 現名(宛先)

定ニ在函者ヲ合保赤十字會代表ノ意見ヲモ  
 參酌ノ上一志決定シタルモノニシテ病人中田力子ニ  
 關シテハ更ニ同部医官ニ於テ検診ノ上変更ス  
 ルコトアルベシ

記

一、両親共香港<sup>ハ香港ニ在リ</sup>ニ在リザル十五方以下ノ子供  
 只重症患者ニシテ送還セザレバ重大結果ヲ招来  
 スル虞アル者、但シ病状が旅行ヲ不高<sup>ハ高ク</sup>ラズル

公 信 案  
 外 務 省

(日本標準規格 B5)

人、医務局  
 50-6557  
 区、区地  
 区、区地  
 区、区地

者及航海中病死ノ虞アル者ヲ除外ス	七十歳以上ノ老衰者	八十五歳以下ノ子供及其ノ母親(母親死セム者ハ父親)	又、其ノ他ノ婦人 以上	別表 香港巨頭地總督部参謀長若陸軍次官宛 香港外務七八号ノ附屬人名表
------------------	-----------	---------------------------	----------------	---------------------------------------

公  
 信  
 案  
 外  
 務  
 省

(日本標準規格 JIS)

文書課長

N° 970 Cr

NOTE VERBALE

Le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur de faire parvenir ci-joint à la Légation de Suisse la liste des sujets britanniques à rapatrier de Hongkong lors du deuxième échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne.

La liste a été établie de la manière suivante:

En ce qui concerne les internés, ~~la Direction Générale~~ <sup>le Gouvernement</sup> de la région occupée de Hongkong a fait former par le représentant des internés britanniques (Secrétaire colonial de l'ancien Gouvernement de Hongkong) une commission à cinq présidée par lui, en vue de procéder au premier choix d'après l'ordre et le critère ci-après indiqués. Pour les sujets britanniques habitant hors du camp d'internement (principalement des malades), ~~la Direction Générale~~ <sup>le Gouvernement</sup> s'est occupé ~~elle-même~~ <sup>lui</sup> du premier choix. L'ensemble des personnes ainsi choisies a fait ensuite l'objet d'un second choix pour établir la liste susmentionnée, <sup>dûment</sup> compte tenu de l'avis du représentant de la Croix-Rouge à Hongkong. Mais pour ce qui est des malades de sexe masculin, des changements sont possibles après l'examen du médecin attaché à ladite Direction.

L'ordre et le critère adoptés pour le premier choix:

- a. Enfants de moins de 15 ans dont les parents ne résident pas à Hongkong.
- b. Malades graves dont l'état prendra une tournure ~~critique~~ sérieuse, s'ils ne sont pas rapatriés, exception faite toutefois de ceux auxquels le voyage ne convient pas ou dont la mort est à craindre pendant

leur

leur voyage.

~~Vieillards infirmes de plus de 70 ans.~~

c. Enfants de moins de 15 ans et leurs mères ( à défaut, leurs pères)

d. Autres femmes.

*Les vieillards infirmes de plus de 70 ans ont été aussi ajoutés à ce liste.* le 10 décembre 1942.

發信用執務用		譯文添附		懸案		新譯佛文	
主信		件	先付送寫	名	信受	管主	文書課長
附甲		在香塔前上海英國大使館員リツチ夫妻		瑞西國公使館	在敵國居留關係事務室	文書課發送日昭和拾八年三月拾六日發送済	淨書
附乙		名ノ帰票ニ因スル件			普通第 四七五 號	昭和十八年三月拾四日	正校(原稿)
附丙		帝國外務省ハ在香瑞西國公使館ニ対シ			昭和十八年三月拾四日	日附	附屬
附丁		十月八日附同館書翰 外. 2454. 1 de 17 以テ			外務省		
備考							

(日本標準規格 JIS)





no. 475/20

文書課長

在歐諸國留民保護課



NOTE VERBALE

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Se référant à la Note No. 69.8.4.5.4.-deu. de la Légation de Suisse, en date du 18 novembre dernier, le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation qu'il n'a pas d'objection à rapatrier lors du deuxième échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne M. Montague Rich, de l'ancienne Ambassade de Grande-Bretagne à Shanghai, et son épouse, qui sont actuellement internés dans le "Stanley Camp" à Hongkong.

Le 14 décembre 1943.

發信用執務用		譯文添附		懸案		14 16	
主信		先付送寫	名人信受	名人信發	名件録記	管主	文書課發送日
附甲		件 香港ニ抑着中ノ系在厦門英子副領事	在 瑞西國公使館	外務省		在 瑞西國公使館	昭和拾八年三月拾六日
附乙		名 フランス、ケブリー、ノ、帰票ニ関ルン件				普通書 第四六六號	淨書
附丙		帝國外務省ハ在東京瑞西國公使館ニ対シ十月				昭和拾八年三月拾四日	正校(原稿)
附丁		二十五日附同公使館書翰ヲ以テ内配會成				日附 附屬	(淨書記帳)
備考							昭和十八年十一月九日
							日起草

文書課長

文書課發送日

昭和拾八年三月拾六日

淨書

正校(原稿)

(淨書記帳)

昭和十八年十一月九日

日起草

管主

在 瑞西國公使館

普通書 第四六六號

昭和拾八年三月拾四日

日附 附屬

名人信發

外務省

名人信受

在 瑞西國公使館

先付送寫

件 香港ニ抑着中ノ系在厦門英子副領事

名 フランス、ケブリー、ノ、帰票ニ関ルン件

帝國外務省ハ在東京瑞西國公使館ニ対シ十月

二十五日附同公使館書翰ヲ以テ内配會成

外務省



郵政省 郵便局  
郵便番号 100-0001  
〒100-0001 東京都千代田区千代田  
郵便局名 千代田郵便局  
〒100-0001 東京都千代田区千代田  
郵便局名 千代田郵便局

タニ目下香港「スタンリー」キャンプに抑留中ノ  
A. B. Stutchbury ハ、同人ノ自供ニ依ルニ、昭和  
十六年七月ヨリ十月迄馬來政廳見習官  
トシテ滞在シ十一月香港ニ到レルモナルニ休  
同人ヲ勞ニ次日美居留民交換ニヨリ帰業セン  
メ得ナルモナルコトヲ回答スルノ支テ有ス

公  
信  
箋

外  
務  
省

(日本標準規格JIS)

REEL No. A-1191

アジア歴史資料センター

文書部長  
No. 476/c.R

NOTE VERBALE

主  
事  
務  
者  
人

Se référant à la note No. 63.8.4.5. de la Légation de Suisse, en date du 15 novembre dernier, le Ministère Impérial des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à la légation que M. A.E. Stutchbury, actuellement interné au Camp Stanley, ayant, d'après sa propre déclaration, séjourné du mois de juillet au mois de novembre 1941 auprès du Gouvernement de la Malaisie Britannique comme fonctionnaire stagiaire et passé à Hongkong au mois de novembre, il n'est pas possible de le rapatrier lors du prochain échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne.

Le 14 décembre 1941.

Handwritten header information including a date '3 29' and a stamp that reads 'AU JAPON'.

Vertical handwritten notes on the right side of the page.

Vertical stamp on the left side: 在歐國居留民關係課

Vertical handwritten notes on the left side.

M é m o r a n d u m .

Par note du 5 juillet dernier, la Légation fit savoir au Ministère Impérial des Affaires étrangères que les sujets britanniques à rapatrier de Hongkong lors du second échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne, étaient au nombre de 604. Le Ministère accusa réception de cette note le 23 juillet.

En décembre dernier, le délégué à Hongkong du Comité International de la Croix-Rouge communiqua à la Légation une liste provisoire portant les noms de 700 personnes de nationalité britannique devant participer à cet échange.

A la demande de la Légation de réduire cette liste à 600 personnes, le délégué répond que les Autorités Japonaises de Hongkong sont sous l'impression que le contingent des Britanniques est de 700.

Il est permis de supposer que le malentendu provient du fait qu'au moment de l'élaboration de la liste d'évacuation, ni le délégué de la Croix-Rouge, ni les Autorités Japonaises de Hongkong ne savaient que les enfants ayant atteint l'âge de 18 mois le 1er juin 1943 devaient être comptés pour une personne.

Il serait utile de prier le Ministère Impérial

19.4.7

de bien vouloir dissiper ce malentendu et avertir les Autorités Japonaises de Hongkong que le contingent est bien de 600 Britanniques.

Tokio, le 29 Mars 1944.

152  
19

三光

三月二十五日、上海の公使館へ送られたり  
 三月二十六日、上海の公使館へ送られたり  
 三月二十七日、上海の公使館へ送られたり  
 三月二十八日、上海の公使館へ送られたり  
 三月二十九日、上海の公使館へ送られたり  
 三月三十日、上海の公使館へ送られたり  
 三月三十一日、上海の公使館へ送られたり

本館ニ因リ四月十日山崎氏他ニ電送セル要 陸軍部ト

レテハ先ニ次自英交換リモノガ実施スルヲトナルカ否

カサヘウカラナル今日此種ノストハ回答スルノ要ナク追テ

実施スルコトナラバ西人員ノ変更等ハ現地へ電報一本

チテハドウシテモ出来得ル訳ナリ云々ト云ハセタリ

多田

●●●●●●●●●●

外務省

REEL No. A-1191







發信用執務用		懸案		要翻譯		譯文添附	
主信		件 第三夜日英居留民交換、香港引揚英國人 姓名簿中變更ノ件 昭和十九年八月廿九日附 附屬	先付送寫 名 人 信 在東京瑞西國公使館	主 主 幸 鈴木公使 任 主 井上總領事 昭和十九年八月廿九日附 附屬	文書課發送日 昭和十九年八月卅壹日發送済 淨書 正校(原稿) (淨書帳簿)	文書課長	
附甲							
附乙							
附丙							
備考		公 信 案 二箇ノ帝國外務省ハ在東京瑞西國公使館ニ 客年十二月十日附居普通第四七〇號往翰					
				名 件 錄 記		名 人 信 發	
						帝國外務省	

(日本標準規格 B 5)

29 1

郵政省  
郵便局  
大正十一年

大正十一年  
二月  
二十日  
香港  
領事館  
郵便局  
大正十一年  
二月  
二十日

封し、右往翰ヲ以テ送付セル香港ヨリ帰票  
スヘキ英人姓名簿ニ在記ノ通変更ヲ加ハ  
ラレタキ旨客年未香港白領地總督部  
ヨリ申越シタル<sup>通</sup>報スルノ光榮ヲ有ス

記

一、本件名簿中病人男子ニ就<sup>香港白領地總督部</sup>キ<sup>通</sup>國部<sup>医官</sup>ニ  
於テ核診ノ結果 病状帰國ヲ必要トスル程  
ニ至ト認メラレサル爲 名簿ヨリ削除スヘキ者

公 信 案

外 務 省

(日本標準規格 B5)

REEL No. A-1191

アジア歴史資料センター

1/2

<u>No.</u>	<u>NAME IN FULL</u>	<u>NATIONALITY</u>	<u>SEX</u>	<u>AGE</u>	<u>OCCUPATION</u>	<u>REASON FOR SELECTION</u>
5.	APPLETON, Frederick George	British	M	31	Police Officer.	Beri-beri.
9.	BECK, Ernest	"	M	54	Sugar Refiner.	Beri-beri.
10.	BELLAMY, Leonard Charles Fenton.	"	M	60	Tramways Manager.	Chronic Colitis.
16.	CHEAPE, George Richard.	"	M	31	Sugar Merchant.	Diabetes.
17.	CHEESMAN, Frank Alfred.	"	M	41	Diver.	Duodenal Ulcer.
26.	DAVIES, Glywdwr.	"	M	38	Police Officer.	Stones in Kidneys.
30.	DOUCHE, Kenneth John	"	M	23	Police Officer	Beri-beri.
31.	EDWARDS, Derek Lawler.	"	M	38	Boarding Officer.	Duodenal Ulcer.
39.	HARGREAVES, John	"	M	46	Accountant.	Sprue.
44.	HENDRICK, James Thomas.	"	M	24	Police Officer.	Central Nerve Blindness and Beri-beri.
48.	JENNER, Reginald West.	"	M	34	Police Officer.	Central Nerve Blindness and Beri-beri.
58.	MACKIE, William Keith.	"	M	22	Engineer.	Duodenal Ulcer.
70.	OWENS, William Waugh.	"	M	48	Engineer.	Renal Calculus.
74.	REDDISH, Cecil.	"	M	34	Police Officer.	Duodenal Ulcer.
77.	SCRAGG, Walter Burns.	"	M	24	Police Officer.	Central Nerve Blindness.
80.	SHEPHERD, James.	"	M	38	Police Officer.	Central Nerve Blindness.
94.	TOCHER, Alexander Fraser.	"	M	36	Draughtsman.	Duodenal Ulcer.
96.	WEIR, Arthur Gordon.	"	M	32	Police Officer.	Duodenal Ulcer.

REEL No. A-1191

二、本表は、補給品の上記の追加の者を含む。

NO.	NAME IN FULL	NATIONALITY	SEX	AGE	OCCUPATION	REASON FOR SELECTION
701.	McALPINE, Archibald	British	M	53	Mechanical Engineer.	Multiple rodent ulcers of the face.
702.	FRAIN, Albert Victor.	"	M	47	Marine Engineer.	Mental instability Kahn(+)
703.	BUDDEN, Mrs. Maggie.	"	F	56	Housewife.	Woman
704.	HEASMAN, Kathleen Joan	"	F	31	Lecturer.	"
705.	CAMPBELL, Mrs. Harriot Mary Elanor	"	F	59	Housewife.	"
706.	LAIRD, Miss Sarah Kathleen	"	F	62	Missionary Teacher.	"
707.	POTTER, Mrs. Lennox	"	F	59	Housewife.	"
708.	HILLS, Mrs. Edith Kathleen	"	F	56	Housewife.	"
709.	LUCAS, Mrs. Maude Elizabeth	"	F	57	Manageress.	"
710.	GRAHAM-BARROW, Mrs. Jess	"	F	60	Private Secretary	"
711.	HOARE, Mrs. Dora.	"	F	50	Housewife.	"
712.	ARMOUR, Mrs. Lydia Mary	"	F	53	Housewife.	"
713.	INNES, Mrs. Frances Helen	"	F	50	Housewife.	"
714.	SHORE, Mrs. Christina.	"	F	52	Housewife.	"
715.	FLEMING, Mrs. Agnes Isabella	"	F	59	Housewife.	"
716.	DAVIES, Mrs. Elizabeth	"	F	52	Housewife.	"
717.	LEE, Mrs. Mavis Ena.	"	F	48	Housewife.	"
718.	FOWLER, Mrs. Jennie Edith	"	F	56	Housewife.	"



11. 12. 1945 45 7. 17 11

三本付名簿中 死ニヨリ 削除スル者ニ列

40.	HARMON, Thomas Victor	British	M	47	Stores Inspector.	Macrocytic Anaemia.
174.	KIRKBY-GOMES, Sydney Gerald.	"	M	77	Doctor.	Age.
四本付名簿中 死ニヨリ 追加スル者ニ列						
237A	WRIGHT-BROWN, Master Roy Francis	British	M	-	-	-
353A	KING, Miss Fiona Kathrine	"	F	-	-	-
	公 信 案				外 務 省	

(上) 本館蔵書番号 55

REEL No. A-1191



No. 252/C.R.

大書課長  
大書課長



NOTE VERBALE

Se référant à sa Note Verbale No.470/C.R., en date du 10 décembre 1943, le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation de Suisse que la Direction générale de la région occupée de Hongkong a prié le Ministère à la fin de l'année dernière d'apporter des modifications suivantes à la liste des ressortissants britanniques à rapatrier de Hongkong, liste qui avait été envoyée à la Légation par la Note Verbale susmentionnée.

1. Parmi les malades de sexe masculin portés à ladite liste, l'état de maladie des personnes ci-dessous énumérées a été jugé par le médecin de la Direction générale qui les a examinés comme n'étant pas si grave que le rapatriement leur est indispensable. Ces personnes au nombre de 18 seront

donc rayées de la liste.

No.	Name in full	Nationality	Sex	Age	Occupation	Reason for selection
5.	Appleton, Frederick George	British	M	31	Police Officer	Beri-beri
9.	Beck, Ernest	"	M	54	Sugar Refiner	Beri-beri
10.	Bellamy, Leonard Charles Fenton	"	M	60	Tramways Manager	Chronic Colitis
16.	Cheape, George Richard	"	M	31	Sugar Merchant	Diabetes

王  
任  
U  
編  
譯  
者  
平  
原  
録  
コ  
ン  
ク  
レ  
イ  
ン  
の  
下  
ニ  
ア  
ン  
グ  
ラ  
イ  
ン  
セ  
ヌ  
コ  
ト

(29-1)

2

17. <u>Cheesman, Frank</u> <u>Alfred</u>	"	M	41	Diver	Duodenal Ulcer
26. <u>Davies, Glywdwr</u>	"	M	38	Police Of- ficer	Stones in Kidneys
30. <u>Douche, Kenneth</u> <u>John</u>	"	M	23	Police Of- ficer	Beri-beri
31. <u>Edwards, Derek</u> <u>Lawler</u>	"	M	38	Boarding Officer	Duodenal Ulcer
39. <u>Hargreaves, John</u>	"	M	46	Accountant	Sprue
44. <u>Hendrick, James</u> <u>Thomas</u>	"	M	24	Police Of- ficer	Central Nerve Blindness and Beri-beri
48. <u>Jenner, Reginald</u> <u>West</u>	"	M	34	Police Of- ficer	"
58. <u>Mackie, William</u> <u>Keith</u>	"	M	22	Engineer	Duodenal Ulcer
70. <u>Owens, William</u> <u>Waugh</u>	"	M	48	"	Renal Calculus
74. <u>Reddish, Cecil</u>	"	M	34	Police Of- ficer	Duodenal Ulcer
77. <u>Scragg, Walter Burns</u>	"	M	24	"	Central Nerve Blindness
80. <u>Shepherd, James</u>	"	M	38	"	"
94. <u>Tocher, Alexander</u> <u>Fraser</u>	"	M	36	Draughtsman	Duodenal Ulcer
96. <u>Weir, Arthur</u> <u>Gordon</u>	"	M	32	Police Of- ficer	Duodenal Ulcer

2. Les personnes ci-dessous énumérées, au nombre de 18, seront ajoutées à la liste pour suppléer les personnes di-dessus mentionnées.



3

<u>NO.</u>	<u>NAME IN FULL</u>	<u>NATIONALITY</u>	<u>SEX</u>	<u>AGE</u>	<u>OCCUPATION</u>	<u>REASON FOR SELECTION</u>
701.	McALPINE, Archibald	British	M	53	Mechanical Engineer.	Multiple rodent ulcers of the face.
702.	FRAIN, Albert Victor.	"	M	47	Marine Engineer	Mental instability Kahn
703.	BUDDEN, Mrs. Maggie.	"	F	56	Housewife.	Woman
704.	HEASMAN, Kathleen Joan	"	F	31	Lecturer.	"
705.	CAMPBELL, Mrs. Harriot Mary Eleanor	"	F	59	Housewife.	"
706.	Laird, Miss Sarah Kathleen	"	F	62	Missionary Teacher.	"
707.	POTTER, Mrs. Lennox	"	F	59	Housewife.	"
708.	HILLS, Mrs. Edith Attwater.	"	F	56	Housewife.	"
709.	LUCAS, Mrs. Maude Elizabeth	"	F	57	Manageress,	"
710.	GRAHAM-BARROW, Mrs. Jess	"	F	60	Private Secretary	"
711.	HOARE, Mrs. Dora.	"	F	50	Housewife.	"
712.	ARMOUR, Mrs. Lydia Mary	"	F	53	Housewife.	"
713.	INNES, Mrs. Frances Helen	"	F	50	Housewife.	"
714.	SHORE, Mrs. Christina	"	F	52	Housewife.	"
715.	FLEMING, Mrs. Agnes Isabella	"	F	59	Housewife.	"
716.	DAVIES, Mrs. Elizabeth	"	F	52	Housewife.	"
717.	LEE, Mrs. Mavis Ena.	"	F	48	Housewife.	"
718.	FOWLER, Mrs. Jennie Edith	"	F	56	Housewife.	"



3. Les deux personnes ci-dessous énumérées, étant décédées, seront rayées de la liste:

40.	<sup>K23</sup> Harmon, Thomas Victor	British	M.	47	Stores Inspector	Macrocytic Anaemia
174.	<sup>K25</sup> Kirkby, Sydney Gerald	"	"	77	Doctor	Age

4. Les deux personnes ci-dessous énumérées, étant nées, seront ajoutées à la liste:

237A.	<sup>K24</sup> Wright-Brown, Master Roy Francis	British	M	-		
353A.	<sup>K25</sup> King, Miss Fiona Kathrine	"	F	-		

Le 29 août 1944.

發信用執務用		懸案		X八月三十一日迄案 本件至多場面以後 館迄迄迄、日附 若附添付		B	
主信							
附甲							
附乙							
附丙							
附丁							
備考							
文書課長	文書課發送日	昭和拾九年八月廿日	發送日	淨書大抵	正校(原稿)	(淨書)	別紙
主 主	主 主	鈴木公使	井上總領事	昭和十九年八月廿日	昭和十九年八月廿日	附 附	
管 主	主 主	鈴木公使	井上總領事	昭和十九年八月廿日	昭和十九年八月廿日	附 附	
信 名	先付送寫	在東京瑞西國公使館	帝國外務省	名 件 錄 記	名 人 信 發		
件 名	先付送寫	第二次日英居留民交換、香港引揚英國 人名簿ニ関スル件	帝國外務省				
公 信 案	容年十二月十日附居普通第四七〇號往 翰並本年八月二十九日附居普通第二五二號						
外 務 省							

手紙  
六月二日  
六月三日  
六月四日  
六月五日  
六月六日  
六月七日  
六月八日  
六月九日  
六月十日  
六月十一日  
六月十二日  
六月十三日  
六月十四日  
六月十五日  
六月十六日  
六月十七日  
六月十八日  
六月十九日  
六月二十日  
六月二十一日  
六月二十二日  
六月二十三日  
六月二十四日  
六月二十五日  
六月二十六日  
六月二十七日  
六月二十八日  
六月二十九年  
六月三十日

往翰ニ因シ帝國外務省ハ在京瑞西國  
公使館ニ対シ香港屯領地總督部ハ六月二  
十三日附ヲ以テ左ノ通申被シタル旨通報ス  
ノ先第ヲ有ス

記

今般抑雷英國人代表ヨリ軍抑雷所長  
宛別紙字ノ通陳情アリ、將來交換實施  
ヲ見ル場合ニハ既報ノ人員名簿ニハ相違有

公 信 案 一

外 務 省

(本館中記第110)

Handwritten notes on the right margin, including the characters "行務" (Administrative Affairs) and "部" (Department).

更ラ加フル要プリント認メラル、ニ付参考ノ為  
通報ス

別紙六月二十三日附番叔督外第一四號信  
附属英文書翰<sup>其係</sup>字取<sup>係</sup>添付ノコト

尾室  
多田係

公  
信  
案

外  
務  
省

(日本標準規格 B6)

REEL No. A-1191



アジア歴史資料センター

陸軍

香取外第

號

日英交換人員名簿ヲ關スル件

昭和十九年六月二十五日

香港占領地總督部參謀長

軍務局長 殿

管轄ノ件ヲ關シ今般抑留英國人傳票ノ取替ニ關シ既送ノ人員名簿ニハ相當變更ヲ加フ  
 有リ將來交換實施ヲ見ル場合ニハ既送ノ人員名簿ニハ相當變更ヲ加フ  
 ル要アリト認メラル。キ付參考ノタメ通報ス

寫送付先 件露情報局長官

東京 小津橋

No. 254/C.R.

文書課

*[Handwritten signature]*

NOTE VERBALE

Se référant à ses Notes Verbales No.470/C.R. et No.254/C.R., en date du 10 décembre 1943 et du 17 de ce mois, le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation de Suisse que la Direction générale de la région occupée de Hongkong lui a fait parvenir en date du 23 juin dernier la communication suivante:

La Direction communique à toute fin utile que les représentants du camp d'internement militaire de Hongkong des internés britanniques venant d'exposer au son ses vues, reproduites sur l'annexe ci-jointe, à l'égard des personnes à rapatrier lors de la réalisation du second échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne, la liste des personnes à rapatrier, qui avait été précédemment communiquée, devrait être l'objet de modifications assez nombreuses.

録  
譯  
答  
原

Le 27 30 août 1944.

(30-57)

COPY.

Military Internment Camp,  
HONGKONG.

16th June, 1944.

The Camp Commandant.

Sir,

We have to address you on the subject of the forthcoming exchange of British and Japanese nationals.

2. As you are aware, it is now nearly seven months since we were appointed as the Repatriation Committee in this Camp and submitted to you for transmission to the appropriate Authorities our recommendations for repatriation in the form of a list of 700 persons - men, women and children - divided into various specified categories.

3. Although it has been slightly modified in detail, this list remains substantially unchanged; but the length of time which has elapsed since its compilation renders it out-of-date as representing the number of internees in this Camp who should be included in any scheme of exchange.

4. Two sets of cases in particular present problems which we feel should be brought to the notice of the negotiating Governments as early as possible. Firstly, there are the cases of internees who have developed organic diseases of a serious nature since the list was compiled and who should now be included; and secondly, there is the far more widespread problem of the

grave

grave progressive deterioration in health of numerous internees, especially men and women of more advanced age, which has been most marked during the last few months and which has materially altered the claims of many persons to be included under the category of sick persons.

5. A careful survey of the situation has shown us that it is impossible to accommodate the number of internees in these two classes merely by filling vacancies within the frame work of the existing list, and we have no option but to ask for your assistance in transmitting to the Swiss Minister at Tokyo a formal request that the British Government be asked to increase the quota allotted to Hong Kong in the forthcoming exchange by, at least, 100 names.

6. If this request is approved, we will be pleased to put forward a supplementary list giving full particulars of the persons we consider should be included.

7. As at present contemplated, this supplementary list would be made up mainly of elderly persons (over 60 years of age), approximately 66 per cent of whom would be sick men.

We are,

Sir,

(sgd) F. C. Gimson,

Chairman.

REPATRIATION COMMITTEE.



COPY.

Military Internment Camp,  
HONG KONG.

16th June, 1944.

The Camp Commandant.

Sir,

We have to address you on the subject of the forthcoming exchange of British and Japanese nationals.

2. As you are aware, it is now nearly seven months since we were appointed as the Repatriation Committee in this Camp and submitted to you for transmission to the appropriate Authorities our recommendations for repatriation in the form of a list of 700 persons - men, women and children - divided into various specified categories.

3. Although it has been slightly modified in detail, this list remains substantially unchanged, but the length of time which has elapsed since its compilation renders it out-of-date as representing the number of internees in this Camp who should be included in any scheme of exchange.

4. Two sets of cases in particular present problems which we feel should be brought to the notice of the negotiating Governments as early as possible. Firstly, there are the cases of internees who have developed organic diseases of a serious nature since the list was compiled and who should now be included; and secondly, there is the far more widespread problem of the grave progressive deterioration in health of numerous internees, especially men and women of more advanced age, which has been most marked during the last few months and which has materially altered the claims of many persons to be included under the category of sick persons.

5. A careful survey of the situation has shown us that it is impossible to accommodate the number of internees in these two classes merely by filling vacancies within the frame work of the existing list, and we have no option but to ask for your assistance in transmitting to the Swiss Minister at Tokyo a formal request that the British Government be asked to increase the quota allotted to Hong Kong in the forthcoming exchange by, at least, 100 names.

6. If this request is approved, we will be pleased to put forward a supplementary list giving full particulars of the persons we consider should be included.

7. As at present contemplated, this supplementary list would be made up mainly of elderly persons (over 60 years of age), approximately 66 per cent of whom would be sick men.

We are,  
Sir,

(sgd) F. C. Gimson.  
Chairman.

REPATRIATION COMMITTEE.

大急

發信用執務用	
主信	
附 甲	
乙	
丙	
丁	
備考	

公文書案	覚書ヲ以テ別紙俵款ノ通申越シタルニ付テハ委	先付送寫	名人信受 陸軍省軍務局長	名人信發 鈴木公使	主 管 在敵國居留民關係事務室 第 三〇二號 昭和昭和拾九年九月	文書課發送日 昭和拾九年九月 日	發送濟	淨書額	正校(原稿)	日記草
	外務省					件 第二次日英居留民交換(香港)揚英國 名人々名表衣ニ関スル件	名件録記	任 主 井上總領事 昭和拾九年九月 日附 附屬	文書課長	別紙

日本標準規格 B 5

1 40

REEL No. A-1191

Handwritten notes and stamps on the right side of the page, including a circular stamp with the characters "承" and "記".

Main handwritten text in vertical columns:
細右ニテ... 承
南洋... 記
一日英向協議ノ結果...
ハ六〇四名...
十八ヶ月未場...
十八ヶ月...
公 信 案

(上本領事館格 115)

香港領地總督部  
 參謀長 麥堅士  
 六月二十三日附香督外第一四號書信  
 認マールルと直述  
 アルニ付テハ現状ニ即チ改  
 訂人名表ヲ大至急ニ送付アリタシテ  
 同信附屬陳情書ニ於テ抑焉英人代表ガ  
 要望スル香港引揚割當數增加方ニ関シテハ  
 事瑞和國公使館  
 明會申ナル處之カ實現ヲ具

二 香港領地總督部參謀長麥堅士  
 六月二十三日附香督外第一四號書信  
 認マールルと直述  
 アルニ付テハ現状ニ即チ改  
 訂人名表ヲ大至急ニ送付アリタシテ  
 同信附屬陳情書ニ於テ抑焉英人代表ガ  
 要望スル香港引揚割當數增加方ニ関シテハ  
 事瑞和國公使館  
 明會申ナル處之カ實現ヲ具

(L. 本領事館付 115)

公 信 案

外 務 省

Handwritten notes in the top right corner, including the date "1945.12.14" and other illegible characters.

カハル場合六〇〇名ニ打切ルノ要アリタルニ付人名表作  
成ニ当リテハセキノ本ノ至ハ〇〇名ヲ列シテ  
ナリト是非某時限内ニ〇〇名以外者ニハ  
付ズ優先順位ヲ附セラレタシ  
三、改訂人名表申ニハ既ニ帰還方承認得ナル元在  
上海英國總領事館員「モンターニュ・リツケ」夫  
妻ヲ含マンメ（香港在領地總領事部參謀長妻）  
軍務局長宛宛客年十二月三日附軍務電第

公 信 案

外 務 省

(本領事規程115)

Handwritten notes on a separate sheet, including the name "Summond" and other illegible characters.

四六三係返参照) 又第二次日英交換ニ於テ

加奈陀人中ニ含まレタルニ英人ナル為除外セ

ラレタル Summond 等ハ在ノ包含方考慮セウ

レタシ

別紙トシテ三月三十一日附在事ヲ瑞西島公使館覚書後款字一部作成係付ノト

公 信 案

外 務 省

(日本標準規格 H 5)

REEL No. A-1191

アジア歴史資料センター

Handwritten notes in the top right corner, including the name "Charles G. ...".

一九四四年三月二十九日附

Handwritten notes: 見書伏款 (見書伏款)

客年七月五日附書<sup>口上書</sup>撥ヲ以テ公使館ハ帝國外務省

ニ対シ第ニ次日英居留民交換ニ依リ香港ヨリ引

揚ガベキ英國人數ハ六〇四名ナリト通報ヨリ外務

省ハ右書<sup>口上書</sup>撥<sup>口上書</sup>受セル旨ヲ七月二十三日通知セリ

客年十二月在香港赤十字國際委員會代表

ハ公使館ニ対シ本文換ニ依ル引揚<sup>口上書</sup>予定英國人七〇〇

名ノ人名表ヲ送付越セリ

公 信 案

外 務 省

(日本標準規格 B5)



Handwritten notes on a separate sheet, including the date 1943.7.11 and other illegible characters.

公使館が右表ヲ六〇〇名ニ減下方要ホシタルニ對シ同代  
 表ハ在米日港日本官憲ハ英國人割當ハ七〇〇名  
 ナリト了解シ居ル旨回答セリ  
 右誤解ハ人名表作成ノ際赤十字代表モ日本官  
 憲モ一九四三年七月一日ニ十八ヶ月ニ達シタル見立  
 一名ト勘定スベキコトヲ知ラザリシニ因ルハ  
 外務省對シ右誤解ヲ解カルニ務メ割當數ハ  
 六〇〇名ナル旨在米日港日本官憲ニ通報セラル、存ス

外務省對シカテ  
 外務省對シカテ

公 信 案 一

外 務 省

(L本領事規程115)



10.8.10/10.8.10

發信用執務用	
主信	
附甲	
乙	
丙	
丁	
備考	

譯文添附  
懸案  
井上

公文書案	八月三十日附居普通第二五四號往後之件	12上書	名件 第三次日美居留民交換、香港引揚英兵 人割当數之圓スル件	先付送寫	名人信受	在 瑞西國公使館	管主 在敵國居留民關係事務室 第二五五號 昭和九年九月廿日 附屬	文書課發送日 昭和九年九月廿日 發送済	文書課長 山崎
				名件録記	名人信發	帝國外務省	主 井上總領事 昭和十九年八月三十日起草	淨書 正校(原稿) (淨書)記帳済	

(日本標準規格 B 5)



No. 265/C.R.

文書課長

皇國駐米民務保護官

五

NOTE VERBALE

主任

翻譯者

Se référant à sa Note Verbale No.254/C.R., en date du 30 août dernier, le Ministère Impérial des Affaires étrangères a l'honneur de prier la Légation de Suisse de vouloir bien demander au Gouvernement britannique s'il acquiescera ou non à la requête des représentants des internés britanniques à Hongkong d'augmenter le nombre des personnes à rapatrier de Hongkong. Dans l'affirmative, le Ministère est désireux de connaître aussi tôt que possible le nombre de rapatriés à augmenter à Hongkong et le nombre de rapatriés à diminuer, en échange, en d'autres lieux, avec indication de leur nombre par chaque lieu.

Le 2 septembre 1944.

在敵國居留關係事務室  
 昭和九年九月廿日  
 記帳齊

AU JAPON  
 GG.8.4.5.4.-EF1.

主管	在敵國居留關係事務室
分類	
回答	年 月 日
備考	

La Légation de Suisse a eu l'honneur de recevoir la note no.252/C.R., du 29 août dernier, par laquelle le Ministère Impérial des Affaires étrangères a bien voulu lui communiquer les modifications à apporter à la liste des ressortissants britanniques à rapatrier de Hongkong lors du prochain échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne.

La Légation remercie le Ministère Impérial de son obligeante communication et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Tokio, le 19 septembre 1944.



Au Ministère Impérial  
 des Affaires étrangères,  
T o k i o .

在敵國居留關係事務室

昭和九年九月廿日

記帳齊

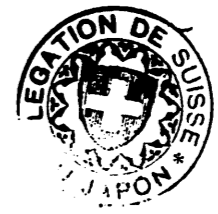
東京駐米公使館 有 9 月 19 日附  
 件 LEGATION DE SUISSE 領民交換香港引揚英  
 領人等請願書 - 英領通報案領 1 件  
 文書課在任係

管	在敵國民留民關係事務室
項	
答	年 月 H
号	

La Légation de Suisse a eu l'honneur de recevoir la note no.252/C.R., du 29 août dernier, par laquelle le Ministère Impérial des Affaires étrangères a bien voulu lui communiquer les modifications à apporter à la liste des ressortissants britanniques à rapatrier de Hongkong lors du prochain échange de nationaux entre le Japon et la Grande-Bretagne.

La Légation remercie le Ministère Impérial de son obligeante communication et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Tokio, le 19 septembre 1944.



Au Ministère Impérial  
 des Affaires étrangères,  
Tokio.

記帳済

在敵國民留民關係事務室

昭和拾九年九月廿日